

STRANGER — THINGS —

ITALIANO

CREATO DA

The Duffer Brothers

EPISODIO 3.03

"Chapter Three: The Case of the Missing Lifeguard"

Con El e Max in cerca di Billy, Will dichiara un giorno senza ragazze. Steve e Dustin vanno su un appostamento, e Joyce e Hopper tornano a Hawkins Lab.

SCRITTO DA:

William Bridges

DIRETTO DA:

Shawn Levy

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

04.07.2019

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell

1

00:00:26,860 --> 00:00:28,862
Hai trovato Ralph Macchio.

2

00:00:28,945 --> 00:00:30,697
- Macchio?
- È in Karate Kid.

3

00:00:33,241 --> 00:00:34,826
Non è bellissimo?

4

00:00:35,577 --> 00:00:37,037
Scommetto che bacia benissimo.

5

00:00:41,041 --> 00:00:42,167
Mike bacia bene?

6

00:00:42,250 --> 00:00:43,251
Non lo so.

7

00:00:44,210 --> 00:00:45,795
È il mio primo ragazzo.

8

00:00:46,755 --> 00:00:47,797
Ex ragazzo.

9

00:00:50,091 --> 00:00:52,093
Tranquilla, ok?

10

00:00:52,177 --> 00:00:55,180
Presto tornerà strisciando
a implorare perdono.

11

00:00:55,263 --> 00:00:59,934
Ti garantisco che lui e Lucas
si staranno disperando.

12

00:01:00,018 --> 00:01:02,228
Tipo: "Spero che ci riprendano!"

13

00:01:03,855 --> 00:01:06,357
Dio, che darei per vedere le loro facce!

14
00:01:09,402 --> 00:01:10,236
Cosa?

15
00:01:19,829 --> 00:01:20,955
Funzionerà davvero?

16
00:01:22,123 --> 00:01:23,541
Oh, merda, è pazzesco!

17
00:01:23,625 --> 00:01:25,085
- Max.
- Zitta. Scusa.

18
00:01:32,050 --> 00:01:34,385
Che ho che non va?
Che ho fatto di male?

19
00:01:34,469 --> 00:01:35,345
Niente.

20
00:01:38,098 --> 00:01:39,641
Che ho fatto di male?

21
00:01:39,724 --> 00:01:42,060
- Cosa posso aver fatto?
- Te lo devo rispiegare?

22
00:01:42,143 --> 00:01:43,103
Li vedo.

23
00:01:44,896 --> 00:01:45,980
Che fanno?

24
00:01:46,064 --> 00:01:47,148
Mangiano.

25
00:01:48,483 --> 00:01:52,028
Non capisco che ho fatto per meritarmelo.

26
00:01:52,112 --> 00:01:54,614

Niente. È proprio questo, il punto.

27

00:01:54,697 --> 00:01:56,074
- Tu sei la vittima.
- Lo so.

28

00:01:56,157 --> 00:01:57,909
Perché mi tratta così?

29

00:01:57,992 --> 00:01:59,410
- Non lo so.
- Mike...

30

00:01:59,494 --> 00:02:02,539
- Che ho fatto di male?
- Mike, piantala.

31

00:02:02,622 --> 00:02:04,749
Rilassati, va bene?

32

00:02:04,833 --> 00:02:07,585
Ok? Piantala di farti domande razionali.

33

00:02:07,669 --> 00:02:09,170
Lo so, hai ragione.

34

00:02:09,254 --> 00:02:11,297
- Sì.
- Le donne seguono le emozioni,

35

00:02:11,381 --> 00:02:13,299
- non la logica.
- Esatto.

36

00:02:13,383 --> 00:02:15,051
Sono di un'altra specie.

37

00:02:15,135 --> 00:02:17,679
Dicono che siamo una specie.

38

00:02:17,762 --> 00:02:20,431
- Cosa?

- "Emozioni, non logica."

39

00:02:20,682 --> 00:02:21,516
Cosa?

40

00:02:21,599 --> 00:02:22,892
Ragazzi, è pronto.

41

00:02:22,976 --> 00:02:25,311
- Will, non ora.
- Vi hanno mollati.

42

00:02:25,395 --> 00:02:27,313
- Che altro c'è da dire?
- Molto.

43

00:02:27,397 --> 00:02:30,692
Cerchiamo di risolvere
il mistero della specie femminile.

44

00:02:35,530 --> 00:02:38,074
Si sente l'odore del formaggio.

45

00:02:39,367 --> 00:02:41,077
- Sento che sale.
- Cosa?

46

00:02:41,161 --> 00:02:43,288
- No...
- Non farlo.

47

00:02:43,371 --> 00:02:45,832
- No!
- Lucas!

48

00:02:48,793 --> 00:02:49,752
Che è successo?

49

00:02:51,296 --> 00:02:52,130
Cosa...

50

00:02:52,505 --> 00:02:54,799

Cos'è successo?

51

00:03:11,399 --> 00:03:14,360
Quando dico dieci centimetri, intendo...

52

00:03:15,028 --> 00:03:16,613
Non si bussa? Accidenti!

53

00:03:16,696 --> 00:03:18,156
Già, accidenti!

54

00:03:20,366 --> 00:03:21,701
Scusatemi.

55

00:03:21,784 --> 00:03:23,703
- Credevo che...
- Mike non c'è.

56

00:03:24,245 --> 00:03:27,123
Max voleva dormire qui.

57

00:03:27,582 --> 00:03:29,918
Va... bene?

58

00:03:33,963 --> 00:03:34,923
I tuoi lo sanno?

59

00:03:37,634 --> 00:03:38,551
Allora va bene.

60

00:03:40,511 --> 00:03:42,263
Va benissimo.

61

00:03:46,351 --> 00:03:47,727
Le serve qualcosa?

62

00:03:49,062 --> 00:03:50,230
No, me ne vado.

63

00:03:50,313 --> 00:03:51,940
Vi lascio... sole.

64

00:04:06,037 --> 00:04:08,414
Oh, merda! Non ci posso credere.

65

00:04:10,583 --> 00:04:12,252
- Pronta?
- Pronta.

66

00:04:16,089 --> 00:04:17,465
Il sig. Wheeler.

67

00:04:18,216 --> 00:04:19,467
- Troppo noioso.
- Sì.

68

00:04:19,550 --> 00:04:21,427
- Noioso.
- Gira di nuovo.

69

00:04:22,887 --> 00:04:24,013
È contro le regole.

70

00:04:24,514 --> 00:04:25,682
Ce le creiamo da sole.

71

00:04:31,980 --> 00:04:32,814
Billy.

72

00:04:34,941 --> 00:04:36,693
Ok, ti avverto.

73

00:04:36,776 --> 00:04:39,070
Se è con una ragazza
o fa qualcosa di disgustoso,

74

00:04:39,153 --> 00:04:41,572
vattene prima di restare
traumatizzata a vita.

75

00:04:41,656 --> 00:04:43,324
- Max...
- Dico sul serio.

76
00:04:43,408 --> 00:04:44,951
- È uno schifoso.
- Max!

77
00:04:45,535 --> 00:04:46,494
Sto zitta.

78
00:05:39,839 --> 00:05:40,965
L'ho trovato.

79
00:05:41,591 --> 00:05:42,467
Che fa?

80
00:05:43,134 --> 00:05:44,177
Non lo so.

81
00:05:44,677 --> 00:05:45,928
Non aver paura.

82
00:05:46,012 --> 00:05:48,598
È... sul pavimento.

83
00:05:49,098 --> 00:05:50,558
Vedrai che passa subito.

84
00:05:51,351 --> 00:05:52,810
Parla con qualcuno.

85
00:05:57,398 --> 00:05:59,150
Basta che non ti muovi.

86
00:06:13,998 --> 00:06:14,874
Billy!

87
00:06:21,089 --> 00:06:22,965
Che hai visto?
Cos'è successo?

88
00:06:26,511 --> 00:06:28,388
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

89

00:07:16,686 --> 00:07:22,150

CAPITOLO TRE:

IL CASO DELLA BAGNINA SCOMPARSA

90

00:07:44,672 --> 00:07:47,550

- Ma che fai?

- Abbassa quella musica, Will.

91

00:07:47,633 --> 00:07:49,802

Usate il mio nome completo.

92

00:07:49,886 --> 00:07:52,096

- Cosa?

- Il mio nome completo!

93

00:07:52,180 --> 00:07:55,349

Oddio, ok. Will il Saggio,

94

00:07:55,433 --> 00:07:57,518

potresti abbassare la musica?

95

00:07:57,727 --> 00:07:59,020

Quella non è musica.

96

00:07:59,103 --> 00:08:01,606

Quello è il suono del destino.

97

00:08:02,064 --> 00:08:05,651

Ho visto il futuro

e so che oggi è un nuovo giorno.

98

00:08:05,735 --> 00:08:08,029

Un giorno senza ragazze.

99

00:08:08,112 --> 00:08:11,657

- Che sta succedendo?

- Will, dai...!

100

00:08:12,241 --> 00:08:15,536

Un intero villaggio è minacciato
da una forza malvagia

101
00:08:15,620 --> 00:08:17,622
fuoriuscita dalle paludi di Kuzatan.

102
00:08:17,705 --> 00:08:18,998
È troppo presto.

103
00:08:19,457 --> 00:08:20,374
Dici?

104
00:08:20,458 --> 00:08:22,084
È presto, Michael?

105
00:08:22,168 --> 00:08:24,712
Dillo agli abitanti in cerca d'aiuto.

106
00:08:25,213 --> 00:08:28,090
I loro figli non dormono dalla paura.

107
00:08:28,174 --> 00:08:32,094
Intendete davvero lasciarli morire
o siete pronti a salvarli

108
00:08:32,178 --> 00:08:35,806
e diventare gli eroi
che eravate destinati a essere?

109
00:08:37,892 --> 00:08:39,685
Almeno posso farmi la doccia?

110
00:08:46,609 --> 00:08:47,777
Oddio...

111
00:09:07,213 --> 00:09:08,923
ANDATA A DORMIRE DA MAX - UNDI

112
00:09:10,258 --> 00:09:12,218
Hopper? Ci sei?

113
00:09:14,428 --> 00:09:15,721
Ma che sorpresa!

114
00:09:16,264 --> 00:09:17,265
Dobbiamo parlare.

115
00:09:17,348 --> 00:09:18,683
Eccome!

116
00:09:19,141 --> 00:09:22,186
L'ultima a darmi buca così
fu Alice Gilbert in prima superiore.

117
00:09:23,437 --> 00:09:24,689
Che stai facendo?

118
00:09:25,439 --> 00:09:26,274
Joyce.

119
00:09:26,941 --> 00:09:28,818
- Mi senti?
- Guarda.

120
00:09:36,617 --> 00:09:37,910
Mi stai spaventando.

121
00:09:38,369 --> 00:09:40,538
- Ci sei scivolato, ricordi?
- Sì.

122
00:09:40,621 --> 00:09:42,623
È caduta di notte.
Si è smagnetizzata.

123
00:09:42,707 --> 00:09:45,126
- Davvero?
- E la stessa cosa è successa

124
00:09:45,209 --> 00:09:47,003
a casa mia il giorno prima.

125
00:09:47,753 --> 00:09:49,171
Ho pensato che fosse strano.

126
00:09:49,255 --> 00:09:52,592
Come mai queste calamite
sono tutte smagnetizzate?

127
00:09:52,800 --> 00:09:54,385
Così sono andata da Scott.

128
00:09:54,468 --> 00:09:56,762
Da Scott! E chi sarebbe?

129
00:09:56,846 --> 00:09:59,348
- Scott Clarke.
- L'insegnante di scienze di tuo figlio?

130
00:09:59,432 --> 00:10:01,559
Ti assicuro che è una vera mente.

131
00:10:01,642 --> 00:10:03,603
E gli ho chiesto spiegazioni.

132
00:10:03,686 --> 00:10:08,316
Ha costruito un campo magnetico
usando un trasformatore AC

133
00:10:08,399 --> 00:10:10,234
collegato a un solenoide.

134
00:10:10,318 --> 00:10:13,988
- E quel solenoide...
- Rallenta.

135
00:10:14,071 --> 00:10:16,324
Vediamo se ho capito bene.

136
00:10:17,241 --> 00:10:18,451
Mi hai dato buca,

137
00:10:19,118 --> 00:10:21,287
senza avvertire né scusarti,

138
00:10:21,370 --> 00:10:25,625

per andare a casa di Scott Clarke?

139

00:10:31,672 --> 00:10:34,008
Ti sei superata, Joyce.

140

00:10:34,091 --> 00:10:36,677
Dico davvero.
Ti sei proprio superata!

141

00:10:36,761 --> 00:10:39,555
Dai, Hop! Non mi ascolti nemmeno.

142

00:10:39,639 --> 00:10:42,808
Scott ha smagnetizzato
delle calamite e pensa...

143

00:10:42,892 --> 00:10:44,310
Me ne frego di cosa pensa!

144

00:10:44,393 --> 00:10:49,357
Lui pensa che sia possibile creare
un campo magnetico su larga scala

145

00:10:49,440 --> 00:10:52,985
con qualche macchina
o tecnologia sperimentale.

146

00:10:53,069 --> 00:10:54,403
È proprio una mente.

147

00:10:54,487 --> 00:10:57,323
Una vera mente. È anche single?

148

00:10:59,617 --> 00:11:00,910
E se fossero loro?

149

00:11:02,411 --> 00:11:05,831
Per costruire una cosa simile
ci vogliono risorse.

150

00:11:05,915 --> 00:11:08,334
Scienziati, fondi,

151

00:11:08,417 --> 00:11:10,169
- milioni di dollari.
- Joyce.

152

00:11:10,252 --> 00:11:12,755
Non può essere una coincidenza.

153

00:11:12,838 --> 00:11:14,840
- Devono essere loro.
- Smettila.

154

00:11:14,924 --> 00:11:17,426
- Dev'essere il laboratorio!
- Impossibile.

155

00:11:17,510 --> 00:11:19,553
- E allora dimostramelo!
- E come?

156

00:11:19,637 --> 00:11:21,764
- Riportami là.
- Al laboratorio?

157

00:11:21,847 --> 00:11:22,807
Voglio tornarci.

158

00:11:22,890 --> 00:11:24,934
Perché si sono staccate
le calamite dal frigo?

159

00:11:27,311 --> 00:11:28,312
Ok, tutto chiaro.

160

00:11:29,105 --> 00:11:29,980
Grazie.

161

00:11:30,606 --> 00:11:31,649
Tutto chiaro.

162

00:11:31,732 --> 00:11:32,608
Mi dispiace.

163
00:11:33,651 --> 00:11:36,278
Ora ho da fare,
ma potremmo incontrarci là.

164
00:11:36,362 --> 00:11:38,072
Tipo stasera alle sette?

165
00:11:38,155 --> 00:11:40,783
A meno che non abbia un contrattempo,

166
00:11:40,866 --> 00:11:43,035
che... avrò di sicuro.

167
00:11:44,120 --> 00:11:46,539
Con tutto quello che è successo,

168
00:11:46,622 --> 00:11:48,124
questo non è uno scherzo!

169
00:11:48,207 --> 00:11:50,376
No, non credo sia uno scherzo.

170
00:11:50,459 --> 00:11:54,672
Credo che quando ti ho invitata a uscire,
hai avuto paura.

171
00:11:54,755 --> 00:11:58,634
Hai avuto paura e ora ti inventi le cose.

172
00:11:58,718 --> 00:12:01,137
Ti inventi dei motivi per essere agitata

173
00:12:01,220 --> 00:12:04,098
solo per poterti allontanare da me.

174
00:12:04,181 --> 00:12:06,559
Perché non sia mai

175
00:12:06,642 --> 00:12:08,144
che si riuscisse

176
00:12:08,477 --> 00:12:09,562
a voltar pagina!

177
00:12:10,187 --> 00:12:11,439
Perché quello...

178
00:12:12,606 --> 00:12:13,774
Quello sarebbe...

179
00:12:14,650 --> 00:12:17,194
Sarebbe davvero troppo. Vero, Joyce?

180
00:12:17,945 --> 00:12:18,904
Non credi?

181
00:12:19,280 --> 00:12:21,866
Sarebbe davvero troppo. Vero, Joyce?

182
00:12:24,326 --> 00:12:25,703
Vero, Joyce?

183
00:12:33,002 --> 00:12:33,961
Joyce?

184
00:12:36,088 --> 00:12:37,089
Joyce!

185
00:12:39,133 --> 00:12:41,677
- Che diavolo fai?
- Mi serve questa roba.

186
00:12:41,761 --> 00:12:43,554
No, tu non ci torni.

187
00:12:43,971 --> 00:12:48,184
Joyce... non ci puoi tornare!

188
00:12:48,684 --> 00:12:50,478
Porca puttana!

189
00:12:55,608 --> 00:12:57,067
Sta per diluviare.

190
00:12:57,151 --> 00:12:59,945
Era meglio
il centro commerciale o il cinema.

191
00:13:00,613 --> 00:13:01,822
Non mi credi?

192
00:13:02,656 --> 00:13:05,284
Credo che tu abbia visto
qualcosa di strano,

193
00:13:05,618 --> 00:13:08,996
ma Mike
ha sentito la tua presenza, altre volte.

194
00:13:10,456 --> 00:13:12,917
Magari è la stessa cosa.
Magari Billy...

195
00:13:13,000 --> 00:13:14,919
...ha avvertito la tua presenza.

196
00:13:16,128 --> 00:13:18,881
- Le urla.
- Sì, ma... sta' a sentire.

197
00:13:19,840 --> 00:13:22,176
Quando Billy è da solo con una ragazza,

198
00:13:22,343 --> 00:13:24,595
fanno rumori pazzeschi.

199
00:13:24,678 --> 00:13:27,723
- Urlano?
- Sì, ma urla... felici.

200
00:13:27,807 --> 00:13:30,518
- Urla felici? Che vuol dire?
- È tipo...

201
00:13:31,519 --> 00:13:33,437
Ti presto un Cosmopolitan di mia madre.

202
00:13:35,648 --> 00:13:36,774
L'auto non c'è.

203
00:13:39,443 --> 00:13:40,861
Vuoi farlo davvero?

204
00:13:47,076 --> 00:13:50,037
So già che troveremo
qualsiasi genere di porcheria.

205
00:14:01,465 --> 00:14:03,259
Oddio, che vomito!

206
00:14:15,104 --> 00:14:16,021
Max?

207
00:14:19,942 --> 00:14:21,610
È solo ghiaccio.

208
00:14:22,361 --> 00:14:25,364
Sarà per i muscoli.
Si allena sempre come un pazzo.

209
00:14:39,587 --> 00:14:40,504
Che hai visto?

210
00:14:42,464 --> 00:14:43,799
SALVATAGGIO

211
00:15:00,149 --> 00:15:01,275
Ne sei sicura?

212
00:15:03,319 --> 00:15:05,321
Sei davvero figlio di tua madre!

213
00:15:05,404 --> 00:15:06,906
Che vorresti dire?

214

00:15:07,323 --> 00:15:08,699
Voglio dire...

215

00:15:09,158 --> 00:15:10,451
...che ti preoccupi troppo.

216

00:15:11,869 --> 00:15:13,162
Ci penso io, ok?

217

00:15:19,877 --> 00:15:23,172
Cos'è questa roba?
Ha a che fare con la signora Driscoll?

218

00:15:23,255 --> 00:15:25,716
No, è quello il punto. Cioè...

219

00:15:26,175 --> 00:15:28,677
So che sembra una follia, ma...

220

00:15:28,761 --> 00:15:31,055
Ha detto che fu Johnson
a uccidere Kennedy.

221

00:15:31,472 --> 00:15:34,433
Ma, a quanto pare, non è la sola.

222

00:15:34,975 --> 00:15:38,103
Forniture Blackburn, Hawkins Farming,
i Crawley...

223

00:15:38,187 --> 00:15:41,273
Hanno tutti perso della merce,
negli ultimi giorni.

224

00:15:41,357 --> 00:15:43,150
E non solo fertilizzante.

225

00:15:43,233 --> 00:15:46,612
Anche pesticidi, detergenti, diesel...

226

00:15:46,695 --> 00:15:48,781
E sono bastate poche telefonate.

227

00:15:48,864 --> 00:15:50,824
Cioè... ce ne saranno altri.

228

00:15:51,408 --> 00:15:54,286
Ok, un momento.
Vediamo se ho capito bene...

229

00:15:54,954 --> 00:15:56,205
...la tua storiella.

230

00:15:56,288 --> 00:15:59,833
Dei roditori sono impazziti
e la loro testolina pelosa

231

00:15:59,917 --> 00:16:03,837
gli ha detto di farsi scorpacciate
di sostanze chimiche?

232

00:16:03,921 --> 00:16:07,508
- So come sembra, ma...
- Ma tu hai le prove!

233

00:16:09,426 --> 00:16:12,721
Signori, dovete ammettere
che è un titolo d'oro, no?

234

00:16:12,805 --> 00:16:16,183
"I roditori di Hawkins preferiscono
il veleno', rivela vecchia pazza."

235

00:16:17,351 --> 00:16:18,811
Signori, basta così.

236

00:16:19,353 --> 00:16:20,771
Io credo sia qualcosa...

237

00:16:21,814 --> 00:16:22,648
...di grosso.

238

00:16:22,731 --> 00:16:23,857
Un articolo non basta.

239

00:16:23,941 --> 00:16:25,776
Credo che ci vorrà un libro.

240

00:16:26,694 --> 00:16:30,114
Il misterioso caso del fertilizzante
scomparso, con Nancy Drew.

241

00:16:34,159 --> 00:16:35,869
Alla prossima telefonata,

242

00:16:35,953 --> 00:16:38,789
fa' il tuo lavoro e riferisci a noi.

243

00:16:39,790 --> 00:16:41,583
Decidiamo noi di cosa scrivere.

244

00:16:45,295 --> 00:16:47,047
Arrivederci, Nancy Drew.

245

00:16:47,131 --> 00:16:49,174
Non fa niente. Nancy!

246

00:16:53,262 --> 00:16:54,346
Scusa?

247

00:16:55,723 --> 00:16:56,849
Della nave!

248

00:17:05,149 --> 00:17:08,527
Vorrei assaggiare
burro di arachidi e cioccolato.

249

00:17:08,610 --> 00:17:10,571
No, niente più assaggi gratis.

250

00:17:10,654 --> 00:17:11,905
Perché no?

251

00:17:11,989 --> 00:17:13,949
Per abuso di offerte aziendali.

252
00:17:14,033 --> 00:17:15,868
Dov'è il marinaretto?

253
00:17:15,951 --> 00:17:17,661
Non può aiutarti. È impegnato.

254
00:17:17,745 --> 00:17:19,413
A fare che?

255
00:17:21,707 --> 00:17:22,958
La spia.

256
00:17:27,921 --> 00:17:28,839
Vedi niente?

257
00:17:29,423 --> 00:17:31,967
Non so bene cosa sto cercando.

258
00:17:32,676 --> 00:17:33,719
Russi malvagi.

259
00:17:34,136 --> 00:17:36,764
Sì, ma come sarebbe fatto,
un russo malvagio?

260
00:17:36,847 --> 00:17:38,807
Alto, biondo, imbronciato.

261
00:17:39,266 --> 00:17:41,977
E guarda se hanno auricolari,
abiti mimetici o borsoni.

262
00:17:42,061 --> 00:17:43,479
Ok, borsoni.

263
00:17:46,190 --> 00:17:47,900
- Stiamo scherzando?
- Cosa?

264

00:17:47,983 --> 00:17:51,070
Anna Jacoby con quel rintronato
di Mark Lewinsky.

265

00:17:51,153 --> 00:17:52,696
Se non ti concentri, da' qua.

266

00:17:52,780 --> 00:17:55,365
Cristo santo,
che fine ha fatto la decenza?

267

00:17:55,449 --> 00:17:58,077
Cioè, Lewinsky
è sempre rimasto in panchina!

268

00:17:58,160 --> 00:18:00,621
Sei la peggior spia della storia, lo sai?

269

00:18:00,871 --> 00:18:02,664
- Fermo...
- Dammi.

270

00:18:02,748 --> 00:18:04,583
Che le guardi a fare, le altre?

271

00:18:04,666 --> 00:18:06,126
Ne hai davanti una perfetta.

272

00:18:06,210 --> 00:18:08,587
- Se dici ancora Robin...
- Robin.

273

00:18:08,670 --> 00:18:10,547
- Piantala.
- Robin...

274

00:18:10,631 --> 00:18:13,759
- Smettila. No.
- Robin...

275

00:18:13,842 --> 00:18:15,344
No! Non è il mio tipo.

276

00:18:15,427 --> 00:18:16,512
Nemmeno si...

277

00:18:17,179 --> 00:18:19,473
...avvicina al mio tipo, ok?

278

00:18:19,556 --> 00:18:21,809
Qual è il tuo tipo? Non fantastica?

279

00:18:22,267 --> 00:18:23,102
Grazie.

280

00:18:24,103 --> 00:18:27,231
Per tua informazione, va ancora al liceo.
Ed è strana.

281

00:18:27,397 --> 00:18:29,233
Una sfigata. E su di giri.

282

00:18:29,316 --> 00:18:30,651
È troppo su di giri.

283

00:18:30,734 --> 00:18:32,986
E ha studiato recitazione.
Non è figo.

284

00:18:33,070 --> 00:18:34,321
È nella banda scolastica!

285

00:18:35,030 --> 00:18:37,366
- No.
- Ora che non sei più al liceo,

286

00:18:37,658 --> 00:18:39,618
e quindi sei in pratica adulto,

287

00:18:39,701 --> 00:18:42,871
non sarebbe ora di abbandonare
concetti primitivi quali la popolarità?

288

00:18:42,955 --> 00:18:45,707
"Concetti primitivi"?
Sono stronzate imparate al Campeggio...

289
00:18:45,833 --> 00:18:46,959
..."Tu sai... niente"?

290
00:18:47,042 --> 00:18:49,461
"Campeggio Tu Sai Dove".
No, le ho imparate vivendo.

291
00:18:50,045 --> 00:18:52,506
Invece di qualcuno di cui vantarti,

292
00:18:52,589 --> 00:18:56,301
frequenta qualcuno
con cui ti piaccia stare. Come Suzie.

293
00:18:56,385 --> 00:18:57,344
Oh, Suzie.

294
00:18:57,427 --> 00:18:59,680
Quella più sexy di Phoebe Cates?

295
00:18:59,763 --> 00:19:00,806
Quella Suzie!

296
00:19:00,889 --> 00:19:03,183
Pensiamoci un attimo.

297
00:19:03,267 --> 00:19:06,562
Com'è che l'hai conquistata?

298
00:19:07,354 --> 00:19:09,064
Ah, già. Con i miei consigli.

299
00:19:09,148 --> 00:19:11,692
Perché funziona così, Henderson.

300
00:19:11,775 --> 00:19:14,778
Io ti do consigli e tu li segui.

301

00:19:14,862 --> 00:19:16,905
Non viceversa. Ok, testa vuota?

302

00:19:23,495 --> 00:19:24,705
Avete sentito?

303

00:19:25,747 --> 00:19:27,541
Sembrano... tuoni.

304

00:19:28,625 --> 00:19:31,587
No, aspettate! Non sono tuoni.

305

00:19:31,670 --> 00:19:32,796
Sono...

306

00:19:33,338 --> 00:19:34,965
...un branco di zombie!

307

00:19:35,340 --> 00:19:37,176
Messer Mike, tocca a voi!

308

00:19:37,259 --> 00:19:38,510
Che posso fare?

309

00:19:39,386 --> 00:19:40,262
Attaccare?

310

00:19:40,345 --> 00:19:42,181
Ok, attacco con il flagello.

311

00:19:43,891 --> 00:19:45,058
Mancato!

312

00:19:45,142 --> 00:19:48,353
Il flagello colpisce un masso.
Gli zombie si avvicinano e...

313

00:19:50,022 --> 00:19:52,065
...siete addentato. La carne si lacera!

314

00:19:53,192 --> 00:19:54,651
Sette punti di danno.

315
00:19:54,735 --> 00:19:57,863
Oh, no, il braccio. Guarda, Lucas!

316
00:19:59,656 --> 00:20:02,534
Messer Lucas, gli zombie ruggiscono.

317
00:20:02,618 --> 00:20:05,329
Li combattete o scappate?

318
00:20:08,415 --> 00:20:09,750
No, è un diversivo!

319
00:20:09,833 --> 00:20:12,002
Una trappola. Non rispondete!

320
00:20:16,089 --> 00:20:16,924
Undi?

321
00:20:18,050 --> 00:20:19,676
Non sono interessato.

322
00:20:20,719 --> 00:20:21,803
Telemarketing.

323
00:20:22,221 --> 00:20:23,513
Potremmo chiamarle noi.

324
00:20:24,014 --> 00:20:24,932
Possiamo?

325
00:20:25,015 --> 00:20:27,059
- Credo di sì.
- Ma cosa diremmo?

326
00:20:27,142 --> 00:20:29,728
Niente! I Khuisar
hanno bisogno di voi.

327

00:20:29,811 --> 00:20:30,938
E va bene.

328

00:20:31,021 --> 00:20:34,274
Appicchiamo fuoco alle camere,
sacrificando noi stessi,

329

00:20:34,358 --> 00:20:36,360
uccidendo gli zombie
e salvando i Khuisar.

330

00:20:36,443 --> 00:20:39,196
Saremo ricordati come eroi
nel regno di Kalamar.

331

00:20:39,696 --> 00:20:40,572
Vittoria.

332

00:20:42,407 --> 00:20:44,326
Va bene. Avete vinto voi.

333

00:20:44,993 --> 00:20:47,120
- Complimenti.
- Stavo scherzando.

334

00:20:48,372 --> 00:20:50,040
Dai, finiamo per davvero.

335

00:20:50,457 --> 00:20:52,584
- Quanto manca?
- Lascia stare, Mike.

336

00:20:52,668 --> 00:20:54,544
No. Tu vuoi continuare, no?

337

00:20:54,628 --> 00:20:56,338
Certo, come no!

338

00:20:56,421 --> 00:20:59,841
- Le chiamiamo più tardi.
- Ti ho detto di lasciar stare!

339

00:20:59,925 --> 00:21:01,760
- Io vado a casa.
- Ma...

340
00:21:02,261 --> 00:21:03,512
- Will...
- Levati!

341
00:21:10,310 --> 00:21:11,436
Dai, Will.

342
00:21:11,812 --> 00:21:13,563
Non puoi andartene. Piove.

343
00:21:13,647 --> 00:21:15,190
Mi dispiace, ok?

344
00:21:15,816 --> 00:21:17,901
È una campagna fortissima.

345
00:21:17,985 --> 00:21:20,904
- Solo che ora non ci va.
- Lo so! È questo il problema.

346
00:21:20,988 --> 00:21:22,572
Non vi va mai!

347
00:21:22,656 --> 00:21:24,866
- State rovinando tutto.
- Non è vero.

348
00:21:24,950 --> 00:21:26,952
Davvero? Allora dov'è Dustin?

349
00:21:27,619 --> 00:21:29,830
Visto? Non lo sai e non ti interessa.

350
00:21:29,913 --> 00:21:31,957
Non interessa nemmeno a lui
e ha ragione!

351
00:21:32,040 --> 00:21:34,042

Avete distrutto tutto. E per cosa?

352

00:21:34,126 --> 00:21:36,128
Per scambiare saliva
con una stupida ragazza?

353

00:21:36,211 --> 00:21:37,129
Undi non è stupida.

354

00:21:37,212 --> 00:21:39,131
È colpa mia
se non ti piacciono le ragazze?

355

00:21:43,719 --> 00:21:46,305
Non l'ho detto per offenderti, ok?

356

00:21:47,097 --> 00:21:48,807
Ma non siamo più bambini.

357

00:21:48,890 --> 00:21:50,309
Cosa credevi?

358

00:21:51,018 --> 00:21:52,936
Che non ci saremmo mai
trovati la ragazza?

359

00:21:53,020 --> 00:21:56,481
Che saremmo rimasti in taverna
a giocare in eterno?

360

00:21:59,109 --> 00:22:00,152
Immagino di sì.

361

00:22:01,194 --> 00:22:02,362
Lo credevo davvero.

362

00:22:04,823 --> 00:22:06,908
Will...!

363

00:22:07,617 --> 00:22:08,910
E dai!

364
00:22:28,638 --> 00:22:29,514
Scusa?

365
00:22:29,598 --> 00:22:33,310
Non si entra in acqua
fino a 30 minuti dopo l'ultimo fulmine.

366
00:22:33,393 --> 00:22:34,978
E non insistete.

367
00:22:35,062 --> 00:22:37,272
Se volete restare fulminate,
trovatevi un albero.

368
00:22:37,356 --> 00:22:39,316
Non siamo qui per nuotare.

369
00:22:39,649 --> 00:22:41,026
O restare fulminate.

370
00:22:41,109 --> 00:22:43,028
Abbiamo trovato questo.

371
00:22:45,197 --> 00:22:46,448
È di qualcuno di voi?

372
00:22:46,907 --> 00:22:50,577
Ah, sì. È di Heather. Glielo do io.

373
00:22:50,660 --> 00:22:53,121
O potremmo... farlo noi.

374
00:22:53,205 --> 00:22:54,122
Certo.

375
00:22:54,206 --> 00:22:55,957
Solo che oggi non c'è.

376
00:22:56,416 --> 00:22:57,626
Non si è presentata.

377
00:22:59,753 --> 00:23:00,712
Che c'è?

378
00:23:01,546 --> 00:23:03,340
Vi aspettate una ricompensa?

379
00:23:05,467 --> 00:23:07,928
Volevamo solo fare una buona azione.

380
00:23:22,401 --> 00:23:23,360
Heather.

381
00:23:24,694 --> 00:23:26,196
Credi di poterla trovare?

382
00:24:22,836 --> 00:24:23,920
Cosa vedi?

383
00:24:24,713 --> 00:24:26,089
Una porta.

384
00:24:26,923 --> 00:24:28,258
Una porta rossa.

385
00:25:04,336 --> 00:25:05,629
Aiutami.

386
00:25:20,101 --> 00:25:21,895
Cos'è successo? Undi!

387
00:25:51,299 --> 00:25:53,301
C'è nessuno?

388
00:25:54,970 --> 00:25:56,429
C'è nessuno, in casa?

389
00:25:58,598 --> 00:26:00,100
Veniamo in pace.

390
00:26:26,418 --> 00:26:27,419

Andiamo!

391
00:26:28,169 --> 00:26:29,129
Joyce.

392
00:26:30,630 --> 00:26:31,548
Tutto bene?

393
00:26:32,173 --> 00:26:33,049
Sì, sto bene.

394
00:26:34,968 --> 00:26:36,094
Vuoi aspettare in auto?

395
00:26:36,803 --> 00:26:37,762
Sto bene, ho detto.

396
00:27:11,671 --> 00:27:12,756
- Identificato.
- Dove?

397
00:27:13,256 --> 00:27:15,383
- A ore dieci, da Sam Goody.
- Dammi.

398
00:27:16,635 --> 00:27:17,636
Merda.

399
00:27:18,762 --> 00:27:20,013
Il borsone...

400
00:27:22,432 --> 00:27:23,642
Russo malvagio.

401
00:27:37,238 --> 00:27:39,449
- Rallenta.
- Lo stiamo perdendo.

402
00:27:39,532 --> 00:27:42,118
- Ti avvicini troppo.
- Attento, coglione.

403
00:27:45,580 --> 00:27:48,249
Pronto. Sì. Io sto bene.

404
00:27:48,333 --> 00:27:49,250
Tu come stai?

405
00:27:59,302 --> 00:28:01,346
Statemi a sentire!

406
00:28:02,806 --> 00:28:05,767
Ho solo una domanda da farvi.

407
00:28:05,892 --> 00:28:08,853
Chi... è pronta a sudare?

408
00:28:11,231 --> 00:28:12,148
Esatto!

409
00:28:12,232 --> 00:28:14,776
Cominciamo. Con calma...

410
00:28:14,859 --> 00:28:16,569
Muoviamo le cosce. Sì!

411
00:28:16,653 --> 00:28:18,697
Sì, signore. Riscaldiamoci bene.

412
00:28:18,780 --> 00:28:20,490
E ora i fianchi.

413
00:28:20,657 --> 00:28:22,075
Sentite come brucia.

414
00:28:22,158 --> 00:28:25,078
Fino alla regione lombare, vero?

415
00:28:25,161 --> 00:28:26,871
Su, fatemi vedere come si fa!

416
00:28:26,955 --> 00:28:29,290

Più lentamente. Solo questa parte.

417

00:28:29,958 --> 00:28:31,626
Inarcatevi. Bene!

418

00:28:31,710 --> 00:28:33,044
"La settimana è lunga.

419

00:28:33,253 --> 00:28:36,631
Il gatto argentato mangia quando
il blu e il giallo si incontrano a ovest.

420

00:28:37,048 --> 00:28:40,135
Un viaggio in Cina sarebbe bello,
con passo leggero."

421

00:28:42,554 --> 00:28:44,139
"Con passo leggero"?

422

00:28:55,358 --> 00:28:57,068
- Una consegna.
- Grazie.

423

00:29:01,906 --> 00:29:02,949
LINCE TRASPORTI

424

00:29:08,663 --> 00:29:11,040
- Buona giornata.
- Anche a lei.

425

00:29:17,338 --> 00:29:20,091
Il gatto argentato...!

426

00:29:20,175 --> 00:29:22,469
Robin, sai chi ha scambiato per un russo?

427

00:29:22,552 --> 00:29:23,970
- Anche tu!
- No, invece.

428

00:29:24,053 --> 00:29:25,722
- Sì, invece.

- No, invece.

429

00:29:30,268 --> 00:29:32,061
"Un viaggio in Cina sarebbe bello."

430

00:29:40,612 --> 00:29:41,696
IL PANDA IMPERIALE

431

00:29:41,780 --> 00:29:43,782
Un viaggio in Cina sarebbe bello.

432

00:29:45,533 --> 00:29:47,786
"Con passo leggero."

433

00:29:51,039 --> 00:29:52,165
SCARPE KAUFMAN

434

00:29:52,248 --> 00:29:53,792
Con passo leggero.

435

00:29:54,834 --> 00:29:57,670
"Quando blu e giallo
si incontrano a ovest."

436

00:29:58,171 --> 00:30:00,298
Quando blu e giallo si incontrano...

437

00:30:00,715 --> 00:30:01,758
...a ovest.

438

00:30:03,384 --> 00:30:04,469
Robin.

439

00:30:05,303 --> 00:30:06,262
Che fai?

440

00:30:06,638 --> 00:30:07,847
- L'ho decifrato.
- Cosa?

441

00:30:09,474 --> 00:30:10,892

Ho decifrato il codice.

442

00:30:22,237 --> 00:30:23,238
C'è cascata!

443

00:30:25,323 --> 00:30:27,116
Attenta, magari ha la rabbia!

444

00:30:31,162 --> 00:30:32,705
Ti conviene sbarazzartene.

445

00:30:32,789 --> 00:30:35,458
Non vorrai che ti mangi
le gomme dell'auto.

446

00:30:36,376 --> 00:30:37,710
E dai!

447

00:30:40,171 --> 00:30:41,923
- Che cos'è?
- Prove.

448

00:30:42,340 --> 00:30:44,300
- Prove?
- Vogliono le prove, no?

449

00:30:44,384 --> 00:30:45,552
Allora diamogliele.

450

00:30:45,635 --> 00:30:46,928
Un topo di gomma?

451

00:30:47,470 --> 00:30:49,264
No, il ratto vero.

452

00:30:49,347 --> 00:30:51,140
Il ratto della Driscoll.

453

00:30:51,307 --> 00:30:52,809
Hai detto che era malato.

454

00:30:52,892 --> 00:30:54,644
Lo portiamo dal veterinario,

455

00:30:54,727 --> 00:30:56,020
gli fanno gli esami,

456

00:30:56,104 --> 00:30:58,773
- vedono cos'ha...
- Nancy, rallenta!

457

00:30:58,857 --> 00:31:00,358
Tom non vuole le prove.

458

00:31:00,441 --> 00:31:02,151
Vuole che rinunciamo al pezzo.

459

00:31:02,235 --> 00:31:03,820
Perché non ci ha creduto.

460

00:31:03,903 --> 00:31:05,697
- Nancy.
- Ho ragione.

461

00:31:05,780 --> 00:31:07,866
- Non è questo il punto.
- E qual è?

462

00:31:07,949 --> 00:31:10,243
Dovevi pensarci prima.

463

00:31:10,326 --> 00:31:11,995
Sono stronzi, ok? Lo so.

464

00:31:12,078 --> 00:31:13,580
Ma è solo una stupida storia.

465

00:31:13,663 --> 00:31:15,039
Oh, sarebbe stupida?

466

00:31:15,123 --> 00:31:18,293
- È stupido farsi licenziare.
- Non ci licenziano.

467
00:31:20,628 --> 00:31:22,797
Se non vuoi andarci, va bene.

468
00:31:23,673 --> 00:31:24,549
Però...

469
00:31:25,967 --> 00:31:26,968
...dammi le chiavi.

470
00:31:29,554 --> 00:31:31,014
Sei estenuante, lo sai?

471
00:31:33,433 --> 00:31:34,392
Andiamo.

472
00:32:06,633 --> 00:32:07,634
Non c'è nessuno.

473
00:32:10,219 --> 00:32:12,472
Hanno murato tutti i passaggi.

474
00:32:16,976 --> 00:32:18,728
Gliel'ho visto fare.

475
00:32:21,314 --> 00:32:22,482
Will!

476
00:32:27,070 --> 00:32:27,904
È finita.

477
00:32:33,326 --> 00:32:34,285
È finita.

478
00:32:37,997 --> 00:32:41,084
Mi sembra di impazzire.

479
00:32:41,834 --> 00:32:44,587
Non stai impazzendo.

480

00:32:46,631 --> 00:32:47,966
Non più di me, almeno.

481
00:32:49,258 --> 00:32:52,553
L'altro giorno ho quasi sparato
al cane di Betsy Payne.

482
00:32:52,637 --> 00:32:54,931
È sbucato da dietro una staccionata e...

483
00:32:55,473 --> 00:32:58,309
Giuro su Dio,
credevo fosse uno di quei così.

484
00:33:00,937 --> 00:33:03,773
Ma lo sai che tengo gli occhi aperti, no?

485
00:33:03,856 --> 00:33:06,317
- Sì.
- Perché ci tengo.

486
00:33:06,943 --> 00:33:09,821
È importante che tu ti senta al sicuro.

487
00:33:10,488 --> 00:33:12,532
Che la tua famiglia si senta al sicuro.

488
00:33:13,992 --> 00:33:15,535
Voglio che tu possa...

489
00:33:16,411 --> 00:33:18,079
...ancora sentirti a casa.

490
00:33:20,999 --> 00:33:21,916
Che c'è?

491
00:33:23,918 --> 00:33:25,962
Credevi che non venissi a saperlo?

492
00:33:26,671 --> 00:33:27,755
Ho sentito Gary.

493

00:33:29,590 --> 00:33:31,843
Ha detto che ti aggiusta casa
per poterla vendere.

494

00:33:36,014 --> 00:33:37,223
I ragazzi lo sanno?

495

00:33:46,774 --> 00:33:48,234
Dopo Sarah...

496

00:33:51,112 --> 00:33:52,405
...me ne sono dovuto andare.

497

00:33:57,201 --> 00:33:59,328
Dovevo andarmene da quel posto.

498

00:34:00,955 --> 00:34:02,331
Scappare da...

499

00:34:03,207 --> 00:34:04,709
...quei ricordi.

500

00:34:08,838 --> 00:34:11,424
Perché credi sia tornato
in questo posto di merda?

501

00:34:14,343 --> 00:34:16,554
Ma hai un vantaggio che io non avevo.

502

00:34:18,097 --> 00:34:20,266
Persone che sanno cos'hai passato.

503

00:34:20,349 --> 00:34:22,101
Persone che ti vogliono bene.

504

00:34:23,519 --> 00:34:24,395
Proprio qui.

505

00:34:25,688 --> 00:34:26,814
A Hawkins.

506
00:34:29,400 --> 00:34:30,401
Vuoi dire...

507
00:34:31,027 --> 00:34:32,987
...persone come Scott Clarke?

508
00:34:35,073 --> 00:34:37,408
Voleva essere una battuta.

509
00:34:46,459 --> 00:34:47,418
Cos'è stato?

510
00:34:50,254 --> 00:34:51,130
Aspetta qui.

511
00:35:18,199 --> 00:35:19,075
Will!

512
00:35:19,700 --> 00:35:21,244
Will, mi dispiace, ok?

513
00:35:21,327 --> 00:35:22,995
Sono stato uno stronzo.

514
00:35:23,079 --> 00:35:25,081
Ti prego, esci e parliamone.

515
00:35:26,749 --> 00:35:27,583
Will!

516
00:35:29,043 --> 00:35:30,086
Ehi, Will!

517
00:35:30,461 --> 00:35:32,630
Dai, ci dispiace!

518
00:35:34,632 --> 00:35:35,591
Will!

519
00:35:58,531 --> 00:35:59,657

Qualcosa si avvicina.

520

00:36:00,116 --> 00:36:01,367
È assetato di sangue.

521

00:36:01,450 --> 00:36:03,536
- Cos'è?
- Se fosse il Demogorgone?

522

00:36:03,995 --> 00:36:06,664
Cristo, saremmo fottuti.

523

00:36:06,747 --> 00:36:07,790
Non è il Demogorgone.

524

00:36:12,795 --> 00:36:15,089
- Will, tocca a te!
- Palla di fuoco!

525

00:36:15,173 --> 00:36:16,424
Quattordici!

526

00:36:16,841 --> 00:36:19,760
Attacco diretto!
Will il Saggio colpisce l'Idra di Lerna!

527

00:36:27,476 --> 00:36:30,062
- E chi chiamerai?
- I Ghostbusters!

528

00:36:30,563 --> 00:36:32,481
- Egon!
- Venkman!

529

00:36:32,815 --> 00:36:34,150
Che idiozie.

530

00:36:36,903 --> 00:36:39,113
Tutte idiozie.

531

00:36:42,783 --> 00:36:43,993
Tutte idiozie.

532
00:36:45,328 --> 00:36:46,245
Idiozie.

533
00:37:29,538 --> 00:37:30,957
Signora Driscoll?

534
00:37:33,960 --> 00:37:35,294
Non sarà in casa.

535
00:37:37,255 --> 00:37:39,757
Ha ottant'anni e diluvia.

536
00:37:40,591 --> 00:37:41,842
Dove vuoi che sia?

537
00:37:45,888 --> 00:37:47,890
- Che vuoi fare?
- Magari è caduta.

538
00:37:48,266 --> 00:37:49,308
O qualcosa del genere.

539
00:37:50,893 --> 00:37:51,727
Nancy...

540
00:37:55,481 --> 00:37:56,524
Signora Driscoll?

541
00:37:56,983 --> 00:37:58,818
- Sul serio?
- Signora Driscoll?

542
00:38:04,407 --> 00:38:05,491
Sono Nancy.

543
00:38:06,242 --> 00:38:07,660
Dello Hawkins Post.

544
00:38:27,138 --> 00:38:28,347
Signora Driscoll?

545
00:39:08,804 --> 00:39:10,514
Signora Driscoll?

546
00:39:19,523 --> 00:39:22,026
Cercate Il Panda Imperiale
e le scarpe Kaufman.

547
00:39:27,490 --> 00:39:29,492
Aspettano quello che fischiotta,
a ore dieci.

548
00:39:30,785 --> 00:39:31,911
Cosa conterranno?

549
00:39:31,994 --> 00:39:33,329
Pistole, bombe.

550
00:39:33,412 --> 00:39:34,372
Armi chimiche.

551
00:39:34,455 --> 00:39:36,540
Comunque sono armati fino ai denti.

552
00:39:37,375 --> 00:39:38,417
Fantastico.

553
00:39:38,918 --> 00:39:39,960
Davvero fantastico.

554
00:39:44,173 --> 00:39:45,716
Là dentro che c'è?

555
00:39:45,800 --> 00:39:47,301
Solo altre scatole.

556
00:39:47,760 --> 00:39:48,761
Fammi vedere.

557
00:39:48,844 --> 00:39:50,930
- Sto guardando, aspetta!

- Dammi!

558

00:40:12,034 --> 00:40:12,993
Resta qui.

559

00:40:13,786 --> 00:40:15,037
Controlla l'ingresso.

560

00:40:27,007 --> 00:40:28,843
Almeno abbiamo trovato i russi.

561

00:40:52,533 --> 00:40:55,619
Sono il capo della polizia.
Esci con le mani in alto.

562

00:40:56,454 --> 00:40:58,038
Chiaro? Mani in alto!

563

00:41:35,409 --> 00:41:37,703
Hopper!

564

00:41:40,372 --> 00:41:43,542
Hopper!

565

00:42:07,608 --> 00:42:08,609
È questa?

566

00:42:32,591 --> 00:42:34,843
- È casa sua.
- Cosa?

567

00:42:35,553 --> 00:42:36,637
Casa di Heather.

568

00:42:41,392 --> 00:42:42,768
Non è carino?

569

00:42:45,563 --> 00:42:46,855
È così spiritoso.

570

00:42:48,649 --> 00:42:49,567

Max.

571

00:42:52,069 --> 00:42:53,946
Non volevamo... intrometterci.

572

00:42:54,488 --> 00:42:57,616
Abbiamo bussato. Forse non avete
sentito per via del temporale.

573

00:42:58,701 --> 00:43:01,245
Chi è che mi sta allagando il salotto?

574

00:43:02,371 --> 00:43:03,289
Scusate tanto.

575

00:43:03,872 --> 00:43:05,749
Janet, Tom,

576

00:43:05,833 --> 00:43:06,709
questa...

577

00:43:07,293 --> 00:43:09,295
...è mia sorella Maxine.

578

00:43:10,170 --> 00:43:12,590
Che diavolo ci fai qui?

579

00:43:13,132 --> 00:43:14,091
Qualcosa non va?

580

00:43:14,466 --> 00:43:16,385
Volevamo sapere se era tutto a posto.

581

00:43:16,468 --> 00:43:17,636
A posto?

582

00:43:18,262 --> 00:43:20,598
- Perché non dovrebbe?
- Lei dov'è?

583

00:43:23,100 --> 00:43:24,018

Scusate...

584

00:43:24,643 --> 00:43:26,186
...ma lei chi?

585

00:43:26,270 --> 00:43:28,606
Sono un po' bruciacchiati, mi spiace...

586

00:43:28,981 --> 00:43:31,817
Heather! Questa è mia sorella Maxine.

587

00:43:31,900 --> 00:43:35,738
Scusami, ma non ho capito il tuo nome.

588

00:43:37,114 --> 00:43:37,948
Undi.

589

00:43:39,325 --> 00:43:40,242
Undi.

590

00:43:41,076 --> 00:43:43,829
Cosa stavi dicendo, Undi?

591

00:43:43,912 --> 00:43:45,914
Stavi cercando qualcuno?

592

00:43:48,917 --> 00:43:50,044
Ho visto...

593

00:43:50,252 --> 00:43:51,837
- Ho visto...
- Il vostro superiore.

594

00:43:51,920 --> 00:43:53,964
In piscina.
Ha detto che non c'eravate.

595

00:43:54,048 --> 00:43:56,967
- Eravamo in pensiero.
- Heather stava poco bene,

596

00:43:57,051 --> 00:44:00,512
così ci siamo presi il giorno libero
per farla riposare.

597
00:44:00,596 --> 00:44:03,474
Ma ora stai benissimo, vero?

598
00:44:03,557 --> 00:44:04,892
Mi sento molto meglio.

599
00:44:06,810 --> 00:44:08,312
Volete un biscottino?

600
00:44:09,313 --> 00:44:10,856
Li ho appena sfornati.

601
00:45:06,453 --> 00:45:07,663
Will!

602
00:45:08,455 --> 00:45:10,874
Che è successo? Stai bene?

603
00:45:14,336 --> 00:45:15,337
È tornato.

604
00:45:21,093 --> 00:45:22,302
Va tutto bene?

605
00:45:24,304 --> 00:45:25,389
Va tutto bene.

606
00:45:25,973 --> 00:45:27,891
Tua sorella non voleva fermarsi?

607
00:45:28,142 --> 00:45:29,518
No, non è...

608
00:45:29,727 --> 00:45:31,645
...a suo agio, tra la gente.

609
00:45:31,729 --> 00:45:34,940

Non mi piace che siano in giro
con un temporale simile.

610

00:45:35,023 --> 00:45:36,275
Se la caveranno.

611

00:45:38,569 --> 00:45:40,320
Avevo detto di andarci piano.

612

00:45:41,029 --> 00:45:41,989
Sì, caro.

613

00:45:42,072 --> 00:45:43,157
Stai bene, mamma?

614

00:45:43,240 --> 00:45:44,408
Sì, mi...

615

00:45:44,950 --> 00:45:46,702
...gira solo un po' la testa.

616

00:45:47,119 --> 00:45:47,995
Per il vino.

617

00:45:48,662 --> 00:45:51,248
Scusate. Se non vi dispiace,

618

00:45:51,331 --> 00:45:53,792
vado di sopra a stendermi un po'.

619

00:45:58,881 --> 00:45:59,715
Janet?

620

00:46:02,342 --> 00:46:05,304
Janet?

621

00:46:06,722 --> 00:46:08,599
Janet! Chiama l'ambulanza!

622

00:46:08,682 --> 00:46:09,725
Chiama...

623

00:46:22,237 --> 00:46:23,989

Mi dispiace tanto, papà.

624

00:46:24,072 --> 00:46:26,700

Vedrai che passa subito, promesso.